

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

## スリランカ出身の庇護希望者への国際的保護の必要性に関する UNHCR の見解

国連難民高等弁務官事務所 ( UNHCR )

2006 年 12 月

### A . 序文

1. 2004 年 4 月に UNHCR の「スリランカ出身の難民及び庇護希望者に関する背景文書」<sup>1</sup>が発行されてから、スリランカから国外に庇護を求めている個人の人々の国際的保護の必要性に根本的な影響を及ぼすような重要な変化が同国内において起きている。
2. この見解は、状況に関する最新の情報を提供することと、スリランカ出身の個人による種々の庇護申請の判断する際の指針を提供することを目的とする。

### B . 情勢に関する最新情報

#### ( ) 政治

3. 2002 年のスリランカ政府とタミル・イーラム解放の虎 ( LTTE ) 間での休戦合意<sup>2</sup>は、ノルウェーの仲介による和平交渉<sup>3</sup>を導いたが、スリランカにおける状況の大きな改善期間は 2005 年に崩壊し始めた。2005 年 8 月に起こったガディルガマール ( Lakshman Kadirgamar ) 外相の暗殺は、当局に LTTE によるものとされた。事件直後に緊急事態宣言が発令され、それは未だ継続されている。マヒンダ・ラージャパクセ ( Mahinda Rajapakse ) 氏は、統一国家という文脈の中で民族闘争解決を探ることを含む公約を掲げ、2005 年 11 月の大統領選<sup>4</sup>を勝利した。

#### ( ) 武力紛争と治安状況

5. 2004 年、東部地域において LTTE 勢力内部で大きな内部反乱が起こった<sup>5</sup>。カルーナ ( Karuna ) “大佐” に率いられた内乱は、LTTE を深刻に弱体化させ、暴力行為と人権侵害の全体的状況を悪化させた。LTTE の主力派閥は、カルーナ派が政府軍と結託したとの理由からカルーナ派を非難し、それは和平協議の大きな障害となっている<sup>6</sup>。
6. 2006 年 1 月より、特に北部・東部地域における治安状況は更に悪化し、交戦行為が著しく増

<sup>1</sup> United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), *Background Paper on Refugees and Asylum-Seekers From Sri Lanka*, April 2004, available on Refworld 2006 Issue 15, and on the UNHCR website at <http://www.unhcr.org/home/RSDCOI/40d837f42.pdf>

<sup>2</sup> Agreement on a Ceasefire Between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Liberation Tigers of Tamil Eelam, available on the official website of the Sri Lankan Government's Secretariat for Coordinating the Peace Process (SCOPP), at <http://www.peaceinsrilanka.org/peace2005/Insidepage/Agreements/agceasefire.asp>.

<sup>3</sup> See for more on the peace negotiations in 2002 facilitated by Norway, the above-mentioned website at <http://www.peaceinsrilanka.org/peace2005/Insidepage/PeaceTalks/3rdsession.asp>.

<sup>4</sup> United Kingdom Home Office, Sri Lanka: Presidential Election of 17 November 2005, Country of Origin Information Bulletin No. 1/2005, November 2005, available at [http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs05/sri\\_lanka\\_bulletin\\_011205.doc](http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs05/sri_lanka_bulletin_011205.doc).

<sup>5</sup> Trincomalee, Batticaloa and Ampara Districts.

<sup>6</sup> UNHCR, Background Paper, para. 49-51, see above at footnote 1.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

加した。度重なる停戦違反が両勢力において起こり、サラトゥ・フォンセカ陸軍中将 (Lt. Gen. Sarath Fonseka) に重傷を負わせた 2006 年 4 月 25 日の陸軍コロomboキャンプ内での女性自爆犯による爆破で最高潮に達した。空軍がサンプル (Sampur) を空爆し、更なる武力攻撃が続いた。政府・LTTE どちらも今日まで公には停戦合意を放棄していないが、現地レベル・国際レベル両方において国連・NGO・民間団体のリーダーたちの間では、2006 年夏に北部・東部地域で展開された攻撃<sup>7</sup>は、「非国際的武力紛争を明らかに例証する」という見解で一致している<sup>8</sup>。政府とLTTEの間では、乏しく、結論の出ない協議が行われている。2006 年 10 月にジュネーブで行われた最近の会合<sup>9</sup>の間でも、現地においては重要な変化は何も見られなかった。

7. 東部地域では、LTTEによるMaavil Aru水門の閉鎖を受けて2006年7月にトリンコマレ (Trincomalee) 県で暴力行為が急増し、多数の避難民を生み出す結果となった<sup>10</sup>。2006年8月初めには、何千人ものイスラム教徒たちがムトゥー (Muttur) からカンタレ (Kantale) 村へ、また、数多くのタミル人がムトゥー (Muttur) やトプール (Thopur)、サンポル (Sampoor) からトリンコマレ中心部やパティカロア (Batticaloa) 県へと流れ込んだ。合計では月末までに5万人近くの人々がトリンコマレ県において避難を強いられた<sup>11</sup>。イスラム系国内避難民の大部分はその後ムトゥーへと戻っているが<sup>12</sup>、タミル系国内避難民のほとんどはいまだ避難したままである<sup>13</sup>。
8. 北部では、2006年8月中旬、ジャフナ (Jaffna) 半島、特に北部防衛線に沿っている地域は、LTTEと政府軍による激しい戦闘の現場となっていた。8月11日よりジャフナ県全域で外出禁止令が出され、それは日中のみ時々解除されるだけであった。ジャフナとスリランカ本土を結

<sup>7</sup> The North and East are defined as Jaffna, Kilinochchi, Mullaitivu, Mannar, Vavuniya, Trincomalee, Batticaloa and Ampara Districts. LTTE controls Kilinochchi and Mullaitivu Districts and parts of Mannar, Vavuniya, Trincomalee, Batticaloa and Ampara Districts

<sup>8</sup> See the statement by ICRC's delegate-general for the Asia-Pacific region, Mr. Reto Meister in: International Committee of the Red Cross (ICRC), Sri Lanka: ICRC extremely concerned about the human cost of conflict, Press Briefing, 1 September 2006, available at <http://www.icrc.org/web/eng/siteeng0.nsf/htmlall/sri-lanka-press-briefing-010906?opendocument>.

<sup>9</sup> The parties agreed that the peace process would need to address the three following areas: (1) Human suffering; (2) Military de-escalation and reduction of violence; and (3) Political components leading up to a political settlement. See: Ministry of Foreign Affairs of Norway, Statement by the Norwegian Facilitator, Geneva, 29 October 2006, available at <http://odin.dep.no/ud/norsk/aktuell/nyheter/032171-430041/dok-bn.html>.

<sup>10</sup> BBC SHINALA.com, Maavil Aru sluice gates open, 8 August 2006, available at: [http://www.bbc.co.uk/sinhala/news/story/2006/08/060808.water\\_open.shtml](http://www.bbc.co.uk/sinhala/news/story/2006/08/060808.water_open.shtml); Sri Lanka Broadcasting Corporation, An end to the Maavil Aru water crisis is in view. 1 August 2006, available at [http://www.slbc.lk/he\\_news.asp?newsid=2543](http://www.slbc.lk/he_news.asp?newsid=2543); Metha A. K., "The Fall of Sampor", The Pioneer, 5 September 2006, available at [http://www.dailypioneer.com/columnist1.asp?main\\_variable=Columnist&file\\_name=mehta%2Fmehta94.txt&writer=mehta](http://www.dailypioneer.com/columnist1.asp?main_variable=Columnist&file_name=mehta%2Fmehta94.txt&writer=mehta)

<sup>11</sup> See Internal Displacement Monitoring Centre, Sri Lanka: escalation of conflict leaves tens of thousands of IDPs without protection and assistance, 15 November 2006, p.12, [http://www.internaldisplacement.org/8025708F004BE3B1/\(httpInfoFiles\)/FFBBFDF012F17ADEC1257227004203D7/file/Sri+Lanka+-November+2006.pdf](http://www.internaldisplacement.org/8025708F004BE3B1/(httpInfoFiles)/FFBBFDF012F17ADEC1257227004203D7/file/Sri+Lanka+-November+2006.pdf)

<sup>12</sup> See Section (iii) (c) on page 10.

<sup>13</sup> Human Rights Watch, Improving civilian protection in Sri Lanka, 19 September 2006, p. 22 available at <http://hrw.org/backgrounder/asia/srilanka0906/srilanka0906web.pdf>

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

ぶ(唯一の)主要幹線道路である A9 号線は 8 月に封鎖された<sup>14</sup>。この半島でのこの戦いは、市民に多数の死傷者を出し、9 月中旬までに新たにおよそ 60,282 人(15,935 世帯)の国内避難民が発生した<sup>15</sup>。2 ヶ月後、この国内避難民の数は 3 倍以上になった。外出禁止令、移動の制限、漁業の制限、A9 号線の封鎖は、市民の移転の自由と生計をたてる活動を制限し、特に市民生活に厳しい複合的制約を与えることとなった。政府は必要不可欠な食料、医薬品、その他人道的援助を、海を経由してジャフナに供給しようとはしたが、不足は深刻で、物価は高騰している。

9. 空爆や長距離爆撃、クレイモア対人地雷を含む紛争当事者間の頻繁な衝突により、東部と北部の一般市民は戦闘行為に巻き込まれる危険に常に直面している。この結果、市民に多くの犠牲者と国内避難民が出ている<sup>16</sup>。11 月中旬までに、政府支配地域と LTTE 支配地域において計 204,163 人(56,272 家族)の避難民が出ている<sup>17</sup>。すでに停戦合意以前から 312,712 人の国内避難民が発生しており、そのうえにこれらの避難民が新たに加わったことになる。さらに、2006 年 1 月以来、16,000 人以上のスリランカ人がインド南部へ逃れている。
10. どちらの側も市民を紛争に巻き込んでおり、市民が安全を求め、自身の身の安全を確保するため必要と思える期間、避難先にとどまれるという権利が尊重されない状況が散見される。政府

<sup>14</sup> See: Government of Sri Lanka, A9 re-open impossible with intensified attacks by LTTE on FDLs – says Cabinet spokesman, 2 November 2006, available at [http://www.priu.gov.lk/news\\_update/Current\\_Affairs/ca200611/20061102a9\\_re\\_open\\_impossible.htm](http://www.priu.gov.lk/news_update/Current_Affairs/ca200611/20061102a9_re_open_impossible.htm).

<sup>15</sup> The most up-to-date statistics relating to internal displacement, as compiled by government agents and UNHCR field offices, are available on the website of UNHCR Sri Lanka; see “IDPs by Place of Displacement and Place of Origin as of 27 November 2006”, available at <http://www.unhcr.lk/statistics/docs/SummaryofDisplacement-7Apr-27Nov06.pdf>.

<sup>16</sup> See the press release of the United Nations Office of the Resident and Humanitarian Co-ordinator in Colombo, Sri Lanka, *UN Demands Protection for Vaharai Civilians*, 12 December 2006; Sri Lanka Monitoring Mission, “The SLMM Condemns Murder of Kethesh Loganathan”, press release, 30 August 2006. Whilst the total number of civilian casualties is not known, well-publicized examples include the killing of civilians in artillery attacks on a Muslim school in Muttur resulting in 17 civilian deaths, see the statement from the Sri Lanka Ministry of Defence as reported by the *Lanka Newspaper*, “LTTE terrorists kill seventeen Muslim civilians to avenge defeat – Muttur”, 4 August 2006 available at [http://www.lankanewspapers.com/news%5C2006%5C8%5C7978\\_image\\_headline.html](http://www.lankanewspapers.com/news%5C2006%5C8%5C7978_image_headline.html). As many as 61 teenage girls were reportedly killed and more than 120 wounded when Sri Lankan air forces bombed a compound in the northern district of Mullaitivu, in LTTE-controlled territory on 14 August. See Tamilnet.de, “61 Schoolgirls Killed, 129 wounded in air strike”, 16 August 2006, available at <http://www.tamilnet.com/art.html?catid=13&artid=19224>. A mine attack on a bus in Kebettigollawa in the Anuradhapura District on 15 June 2006 killed 64 civilians. This attack – which occurred in an area with an ethnic Sinhalese majority near rebel territory – was the worst involving civilians since the Cease Fire Agreement came into effect. The Sri Lanka Monitoring Mission (SLMM) and the Government held the LTTE responsible, and the next day, on 16 June, Sri Lanka’s air force launched attacks on positions held by the LTTE in retaliation. See Tamilnet.be, “Sri Lankan attacks violate CFA, SLMM officials agree with LTTE in Trincomalee”, 17 June 2006, <http://www.tamilnet.com/art.html?catid=13&artid=18530>.

<sup>17</sup> Mannar, Vavuniya, Trincomalee, Batticaloa and Ampara are divided in parts controlled by the LTTE and the Government; Jaffna is largely under Government control except for a few small islands with LTTE presence; Kilinochchi and Mullaitivu are under LTTE control.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

は、避難民に対して、例えばジャフナやムトゥーにある自宅の状況が帰るのにまだ相応しくなくとも関わらず、帰還するよう強要した。また LTTE は、例えばバハライ (Vaharai) やパティカロアなどといった武力攻撃を受ける危険性がある地域から市民が避難する事を阻止した。更に LTTE は、政府支配地域においてすら、強制的な市民自衛訓練を行っている。それには、参加したことの証明となる訓練カードの発行も含まれ、LTTE 管理地域で訓練カードを提示できない者は、例えば移転の自由を制限される等の可能性がある。これらの措置は、一般市民が生計を支えられるかどうかには深刻な影響を与えるおそれがある。政府支配地域では、LTTE の訓練に参加したのではないかと疑われた人々は、強制されて参加した場合であっても、LTTE の支持者であるとみなされる可能性がある。

- 11 . 2006 年 4 月のトリコマレ市場での爆破事件に続いて起こった市民間の衝突に見られるように、暴徒の襲撃や村の焼き討ちを含む人権侵害や対立住民間の流血事件が増加し、多くの地域がそれらの影響を受けている。政府は必ずしもこれらの暴力を公正に阻止したり、抑制していないことが指摘されている。報道によれば、政府及び LTTE それぞれが地元地域社会に恐怖を掻き立てた結果、問題となっている地域に住んでいた人々が地域から逃れざるを得なくなった。<sup>18</sup> (政府・LTTE 双方による) 挑発行為は、脅迫、超法規的殺人、公共の場での死体の遺棄 (死体はしばしば目隠しと猿ぐつわをされ、多数の刺し傷があるか、首を切られている) も含まれ、それが民族間の緊張をいっそう高めることとなった<sup>19</sup>。
- 12 . 人道援助物資は、官僚的手続き的障害、(人道機関が物資を必要とする人々の居住地まで入っていけないという意味での) 人道的アクセスの欠如、人道援助従事者への攻撃や脅しにより、援助を必要としている人々にますますとどかなくなっている。人道援助従事者への最も悲惨な暴力行為の一つは、(2006 年) 8 月初旬にアクション・コントロール・ラ・ファム (ACF)

<sup>18</sup> Human Rights Watch (HRW), *Sri Lanka: Government Must Respond to Anti-Tamil Violence. Security Forces Stand by During Mob Attacks in Trincomalee*, 25 April 2006, available at <http://hrw.org/english/docs/2006/04/25/slanka13262.htm>.

<sup>19</sup> Some of the most brutal examples in recent months include:

- the execution of 13 civilians (including a four year-old child and a four month-old child) on 13 May in Allaipiddy. See: Amnesty International (AI), *Sri Lanka: Amnesty International condemns killings of civilians*, AI Index: ASA 37/014/2006, 16 May 2006, available at <http://web.amnesty.org/library/Index/ENGASA370142006?open&of=ENG-LKA>;
- the brutal killing of a returnee family of four (a seven year-old boy, a nine year-old girl and their parents) in Vankalai, Mannar on 8 June 2006. See, for some more details, Home for Human Rights (HHR) Sri Lanka, *Details of few Extra Judicial Killings - Vankalai Massacre*, available at <http://www.hhr-srilanka.org/hhr/news/summary.pdf>;
- the killing of 11 Muslims whose bodies were found on 18 September 2006 at an irrigation system they had been repairing near Pottuvil in Ampara District. See *BBC News*, "Sri Lankan civilians found dead", 18 September 2006, available at [http://news.bbc.co.uk/2/hi/south\\_asia/5355088.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/5355088.stm);
- the killing of eight Sinhalese farmers who were shot to death while working in their paddy fields in Trincomalee District in April. See HRW, *Sri Lanka: Government and Tamil Tigers Must Protect Civilians. U.N. Human Rights Monitoring Mission Urged*, 19 September 2006, available at <http://hrw.org/english/docs/2006/09/19/slanka14215.htm>); and
- the massacre of 13 Sinhalese construction workers who were building an irrigation canal in Welikanda, Polonnaruwa District on 29 May 2006. See South Asia Terrorism Portal, *Sri Lanka – Timeline: Year 2006*, available at <http://www.satp.org/satporgtp/countries/shrilanka/timeline/index.html>.



JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

(「飢餓撲滅運動」の意)というフランス系 NGO のスリランカ人スタッフ 17 名がムトゥーの事務所で殺された事件である<sup>20</sup>。8 月 30 日(水)、スリランカ監視団 (SLMM) は、A C F のスタッフが殺されたのは、スリランカ政府軍に責任があると断定し、同事件を「スリランカ治安部隊による CFA (休戦協定) に対する著しい違反」と表明した<sup>21</sup>。

13. 避難先の状況は概してきわめて劣悪である<sup>22</sup>。深刻な過密状態にあり、劣悪な衛生状態で、仮設住宅や水が不足し、特に LTTE 支配地域では、人道援助関係者の立入りが制限されている。さらに、治安情勢は深刻であり、国内避難民キャンプに LTTE とカルーナ派が侵入し、自分たちの組織への強制的徴集が行われていることが報告されている。

( ) 人権状況

スリランカ北部・東部<sup>23</sup>のタミル人<sup>24</sup>について

14. 広範囲にわたる治安悪化と北部・東部における武力紛争の影響に加えて、これら地域出身或いは居住中のタミル人たちは、あらゆる武力紛争当事者によって人権侵害の標的になるという危険にさらされている。政府軍・LTTE・民兵組織・武装集団らの手によって、北部・東部出身のタミル人に対して嫌がらせや脅迫、逮捕、拘禁、拷問、拉致や殺害といった危害が加えられていることが頻繁に報告されている。
15. LTTE との関係が疑われる人物は、当局や、また政府から支援を受けていると言われる武装集団による人権侵害の危険にさらされている<sup>25</sup>。同様に、LTTE を支持しない人々や政府の支持者や政府親派であるとされた人々は、LTTE による深刻な人権侵害の危険にさらされる

<sup>20</sup> See, for more details, the website of Action Contre la Faim at <http://www.actioncontrelafaim.org/scripts/victimessrilanka.asp>; InterAction, *Fifteen Humanitarian Workers Killed in Sri Lanka*, 7 August 2006, available at <http://interaction.org/newswire/detail.php?id=5303>; See Consortium of Humanitarian Agencies (CHA), *Fact Finding Mission – Muttur, Trincomalee District*, 6 August 2006, available at [http://www.humanitarian-srilanka.org/Bulletin/PDFDocs/FACT\\_FINDING\\_MISSION.pdf](http://www.humanitarian-srilanka.org/Bulletin/PDFDocs/FACT_FINDING_MISSION.pdf).

<sup>21</sup> See for the full text of the SLMM ruling: BBC News, *Monitors' statement on Sri Lanka killings*, 30 August 2006, available at [http://news.bbc.co.uk/2/hi/south\\_asia/5298748.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/5298748.stm). The ruling was “vehemently denied, condemned and regretted” by the Government of Sri Lanka; see ReliefWeb, *Sri Lanka: Govt. slams Ulf Henricsson's ruling on killing of aid workers in Muttur*, 30 August 2006, available at <http://www.reliefweb.int/rw/RWB.NSF/db900SID/ACIO-6T6HGR?OpenDocument>.

<sup>22</sup> Internal Displacement Monitoring Centre (IDMC), *Dire humanitarian situation for newly displaced in 2006*, October 2006, available at [http://www.internal-displacement.org/idmc/website/countries.nsf/\(httpEnvelopes\)/A33A661E171C73F0C1257202003CAD87?OpenDocument](http://www.internal-displacement.org/idmc/website/countries.nsf/(httpEnvelopes)/A33A661E171C73F0C1257202003CAD87?OpenDocument) (quoting UNICEF).

<sup>23</sup> Jaffna, Kilinochchi, Mullaitivu, Mannar, Vavuniya, Trincomalee, Batticaloa and Ampara Districts.

<sup>24</sup> The one million Hill Tamils or Tamils of Indian origin who live and work on tea, rubber and coconut plantations in the central part of Sri Lanka (Kandy, Nuwareliya, Matale, Badulla, Ratnapura) are not covered by this document.

<sup>25</sup> See, for several examples of killings and disappearances by paramilitary groups, alleged supported by the Government: United States Department of State, *2005 Country Reports on Human Rights Practices – Sri Lanka*, 8 March 2006, available at <http://www.state.gov/g/drl/rls/hrrpt/2005/61711.htm>.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

のである。LTTEは、自らをタミル民族の唯一の政治的代表団体であるとしており、反対意見は決して容認されない<sup>26</sup>。政府寄りの密告者だと疑われた者たちや、LTTE以外での政党で活動する者たち、そして政府で低い役職に就いている者すらも含めて、LTTEに逆らっているとみなされるタミル人は暗殺の危機にさらされているのである<sup>27</sup>。

16. 2002年の停戦以降、LTTEは200件以上の特定の者を標的にした殺害に関わっており、その多くは彼らの政治的反対者だとみなされたタミル人である<sup>28</sup>。LTTEは反対派を国中どこであっても追い詰めて殺害できるということを多くの事件を通じて示してきており、これは特定の者を狙った数々の殺人事件や、コロンボや政府の支配下にあるその他の地域で数多くのクレイモア対人地雷やその他の爆発装置が発見されたり爆発していることによって明らかである。
17. ナンバープレートの無い白いヴァンで移動する民兵組織部隊は、2006年に入って急増している失踪事件の一部に関与していると報道されている。ここ一年に、北部で起こった62件の失踪事件について、スリランカ国内人権委員会に届出がなされた。委員会はまた、いまなお行方不明になっている183人についても捜索活動を行っている<sup>29</sup>。国家的支援疑惑のある民兵組織や軍隊、LTTEの他にも、イーラム人民民主党(EPDP、治安部隊との関連があるタミルの野党)やカルーナ派もまた、拉致、失踪、超法規的殺害<sup>30</sup>やその他の形での迫害に関与してい

<sup>26</sup> See, among others, United Kingdom Home Office, *Country of Origin Information Report – Sri Lanka*, 31 October 2006, para. 3.04, available at [http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs06/sri\\_lanka\\_021106.doc](http://www.homeoffice.gov.uk/rds/pdfs06/sri_lanka_021106.doc).

<sup>27</sup> See, for example, University Teachers for Human Rights (Jaffna) Sri Lanka, *Information Bulletin No. 41*, 14 September 2006, available at <http://www.uthr.org/bulletins/bul41.htm>, for information on LTTE killings in Jaffna during August.

<sup>28</sup> HRW, *Improving Civilian Protection in Sri Lanka. Recommendations for the Government and the LTTE*, HRW Backgrounder No. 1, 19 September 2006, available at <http://hrw.org/backgrounder/asia/srilanka0906/>.

<sup>29</sup> Amnesty International, Asia-Pacific Regional Office, *Sri Lanka: New Eyewitness Statement Heightens Fears of “Disappearance”* (Appeal), available at [http://asiapacific.amnesty.org/apro/aproweb.nsf/pages/appeals\\_srilanka\\_ua23006](http://asiapacific.amnesty.org/apro/aproweb.nsf/pages/appeals_srilanka_ua23006). See also: Asian Human Rights Commission, “*Sri Lanka: White vans without number plates; the symbol of disappearances reappear*”, Statement AS-213-2006, 13 September 2006, available at <http://www.ahrchk.net/statements/mainfile.php/2006statements/729/>.

<sup>30</sup> Taipei Times, *More death as war looms in Sri Lanka*, 17 May 2006, available at <http://www.taipeitimes.com/News/world/archives/2006/05/17/2003308600>, Inter Press Service News Agency, *Fresh Killings Put Geneva Talks in Jeopardy*, 12 April 2006, available at <http://ipsnews.net/news.asp?idnews=32869>, Amnesty International, *Sri Lanka – A climate of fear in the East*, 3 February 2006, <http://web.amnesty.org/library/Index/ENGASA370012006?open&of=ENG-LKA>, *The Sunday Leader*, “*Link between Karuna and military intelligence in killing*”, 5 September 2004, accessible via <http://www.tamilcanadian.com/page.php?cat=131&id=2501>, Human Rights Watch, *Sri Lanka: New Killings Threaten Ceasefire*, 28 July 2004, available at <http://hrw.org/english/docs/2004/07/27/slanka9153.htm>. Some examples of these killings in 2006 include:

- The brutal execution of 17 Action Contre la Faim (ACF) national staff (16 of whom were Tamil) in Muttur on 4 August.
- The specific targeting of Tamil Welfare Centre leaders, NGO workers, community workers and trades people suspected of LTTE affiliations, including the leader of Sabapathipillai Welfare Centre in Jaffna killed on 3 September; the killing of a Seva Lanka NGO employee in

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

る。超法規的・即決・恣意的処刑に関する特別報告者 ( Special Rapporteur on Extrajudicial, Summary or Arbitrary Executions ) であるフィリップ・アルストン ( Philip Alston ) 氏は、2005年11月28日から12月6日までスリランカを訪れ、超法規的処刑は「蔓延する警察による拷問や、軍によってなされたり容認される虐待行為を抑制できていないという事態を示すもの」であり<sup>31</sup>、「さまざまな武装集団、とりわけLTTEによる、LTTEを支持しないタミル人を殺害したり、軍事報復を引き起こすための組織的な営み」を示すものであると、(国連に提出した) 報告書の中で述べている<sup>32</sup>。

18. 北部や東部において若いタミル人たちは女性も男性も、LTTEと(または)カルーナ派によって強制的に徴集される危険にさらされ続けている。報道によれば、LTTEはその支配地域における強制的な徴集に依存しているとされるが、カルーナ派は強制徴集活動を政府支配地域

---

Vadamaratchi, Jaffna District on 1 September; the abduction of the husband of a WFP staff member from his house in Jaffna on 10 September; the brutal killing of husband and wife community workers in Mirusvil, Jaffna, and their neighbour on 31 August; the shooting dead of a World Concern national staff member in Trincomalee on 11 September; the shooting of a Tamil Member of Parliament (MP) in Batticaloa Church on 24 December and the shooting of the MP's appointed successor in a secure area of Trincomalee on 7 April.

- The disappearance and suspected killing of Fr. Jim Brown, parish priest of Allaipiddy in Jaffna, on 20 August. Fr. Jim Brown was actively involved in helping 850 parishioners escape Allaipiddy and seek refuge at St. Mary's Church in Kayts during the bombardment of the town on 13 August.
- The shooting of a 74 year old man in Allaipiddy on 30 April and the execution of 13 civilians in Allaipiddy including a four year-old child and a four month-old child on 13 May.
- The brutal killing of a returnee family of four in Vankalai, Mannar, including two seven and nine year-old children.
- The extrajudicial killing of five students on the beach in Trincomalee town on 2 January.
- The killing of two employees of the Tamil daily newspaper *Uthayan* on 2 May and the killing of the Trincomalee correspondent of *Sudar Oli* (who had reported on the student killings) on 18 August.

<sup>31</sup> United Nations Commission on Human Rights, *Extrajudicial, summary or arbitrary executions, Report of the Special Rapporteur, Philip Alston. Addendum: Mission to Sri Lanka (28 November to 6 December 2005)*, E/CN.4/2006/53/Add.5, 27 March 2006, para. 3, available at <http://www.ohchr.org/english/bodies/chr/sessions/62/documents.htm>. There seems to be a culture of almost "total impunity" in Sri Lanka which erodes confidence between communities, and between civilians and the Government (including the armed forces). See, for example, the spokesperson for the international truce monitors in Sri Lanka, as quoted in: BBC News, *Sri Lankan MP killed in Colombo*, 10 November 2006, available at [http://news.bbc.co.uk/2/hi/south\\_asia/6134848.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/6134848.stm). While priority has been given to several serious cases in which the security forces have been implicated, due to the unwillingness of eyewitnesses to come forward, there is "little indication" that prosecutions will be forthcoming in these or any of the other recent cases, if there is evidence that the security forces may be responsible; see HRW, *Improving Civilian Protection*, see above footnote 28, p. 53.

<sup>32</sup> United Nations, Economic and Social Council, Commission on Human Rights, 62nd Session, *Civil and Political Rights, Including the Question of Disappearances and Summary Executions*, Report of the Special Rapporteur Philip Alston, 27 March 2006, E/CN.4/2006/53/Add.5, *ibidem*, para. 3, available at <http://daccessdds.un.org/doc/UNDOC/GEN/G06/121/16/PDF/G0612116.pdf?OpenElement>.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

で行っているとされている<sup>33</sup>。LTTEとカルーナ派はともに強制的な徴集活動の疑惑を否定しているが、すべての家庭に対して、家族から少なくとも一人は戦闘員として提供しなければならないという大きな圧力がかけられている。東部で戦闘が激化しているがゆえに、避難キャンプを含め公然の場におけるカルーナ派による徴集が、増加している。強制的に徴集された者たちの家族は、報復を恐れて、これら拉致の被害を届け出ようとしない。LTTEとカルーナ派の競合する圧力から逃れるため、また彼らに応じなかったときの報復の恐怖に怯えて、多くの人々が北部・東部から避難している。報復は深刻な性質のものとなりえ、拷問や、迫害に相当するに十分な重大性を備えたその他の形態の人権侵害を含む場合もある。

19. とりわけ子どもは、軍事的徴兵・徴集による人権侵害の危険に曝されている<sup>34</sup>。未成年者の徴兵・徴集はLTTEと政府支配地域の両方で行われているとされているが、後者はカルーナ派によるものとの報道がある<sup>35</sup>。未成年者の徴集自体が子どもの人権の著しい侵害であり、迫害にあたるということは、強調すべきである<sup>36</sup>。
20. 2006年4月25日に起きたサラトゥ・フォンセカ陸軍中將を狙った自爆攻撃の後、軍当局は治安維持体制を停戦合意以前のものに戻した。その結果、北部及び東部もしくはコロomboの主要道路や市街地に多くの検問所が再び設置され、タミル人が政府支配地域を移動することがとりわけ困難になった。なかでもLTTE支配地域で生まれた人々にとっては（出生地が身分証明書に明記されているため）、検問所を通過するのが難しく、（移動に際し）様々な嫌がらせを受けている<sup>37</sup>。

<sup>33</sup> Amnesty International (AI), *Sri Lanka: Waiting to go home – The plight of the internally displaced*, 29 June 2006, AI Index ASA37/004/2006, available at <http://web.amnesty.org/library/index/engasa370042006>. “Statistics from the United Nations Children’s Fund (UNICEF) on underage recruitment”, as of September 2006, indicate that there are 1576 outstanding cases of underage recruitment by the LTTE. Of these, 650 are under the age of 18, and 926 were recruited while under 18 but have now passed that age [...] The average age of these child soldiers is 16 years. As of 30 September 2006, UNICEF reports 111 outstanding cases of underage recruitment by the Karuna faction, all of them boys. See UNICEF, *Sri Lanka – Monitoring of underage recruitment*, available at [http://www.unicef.org/srilanka/Monitoring\\_and\\_Reportin2.pdf](http://www.unicef.org/srilanka/Monitoring_and_Reportin2.pdf)

<sup>34</sup> See UN News Centre, *UN adviser finds Sri Lanka’s children ‘at risk from all sides’ in the bloody conflict*, 14 November 2006, available at <http://www.un.org/apps/news/story.asp?NewsID=20606&Cr=sri&Cr1=lanka..>

<sup>35</sup> 35 HRW, *Improving Civilian Protection*, see above footnote 28, p. 36-37.

<sup>36</sup> See for more on this: Convention on the Rights of the Child (CRC, 1989), Articles 38 and 39; Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict (2000); General Comment No. 6 (2005) on the Treatment of Unaccompanied and Separated Children Outside their Country of Origin, part (h); and Security Council Resolution 1612 (2005) of 26 July 2005. The Optional Protocol to the CRC prohibits the forcible recruitment of children under the age of 18 years into the armed forces, and it also prohibits the involvement of children under the age of 18 years in direct hostilities. Article 4 of the Optional Protocol prohibits other armed groups (not related to the State) from the recruitment and use in hostilities of children under the age of 18.

<sup>37</sup> U.S. Department of State, *Country Reports on Human Rights Practices 2005 – Sri Lanka*, 8 March 2006, with particular emphasis on the passage stating “While Tamils were no longer required to



JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

21. また、移動の自由が制限されることによって、人道的アクセスや援助の提供に好ましくない影響が及んでいる。国連や赤十字国際委員会（ICRC）、政府のトラックや船によっていくらかの物資は民間人へ届くが、ジャフナ半島とLTTE支配地域（キリノーチ（Kilinochchi）県、ムライティヴ（Mulaitivu）県、マナー（Mannar）県の一部、バブニヤ（Vavuniya）県の一部、トリンコマレ県の一部、パティカロア県の一部）では食料、燃料、医薬品やその他の必需品が非常に不足している。
22. 政府軍は北部、東部のLTTE支配地域には足を踏み入れられない<sup>38</sup>。ゆえに北部、東部から政府の保護を求めたい人々は政府支配地域まで移動しなければならない。武力紛争による危険に加えて、LTTEはLTTE支配地域外への民間人の移動を制限しており、そうすることで民間人の政府支配地域への流出を阻止している。たとえ個人が政府支配地域へ到達したとしても、必ずしも政府当局の保護を受けられるわけではない。LTTEの反対勢力に対する追跡・標的能力が国中に張り巡らされていることに鑑み、その人物がLTTEに攻撃の標的にされている場合は、特にそうである。
  - b) コロンボ地域のタミル人について
23. コロンボ地域内及び近郊にはタミル人コミュニティが数多く存在する。2006年4及び12月の新治安規定の施行以降<sup>39</sup>、そこで暮らすタミル人は身体検査、恣意的な個人調査及び戸別家宅捜索、嫌がらせ、移動の自由の制限、その他の形態の虐待を被る危険性が大きくなった<sup>40</sup>。

---

*obtain police passes to move around the country, they were frequently harassed at checkpoints*”, available at <http://www.state.gov/g/drl/rls/hrrpt/2005/61711.htm>.; The United Nation Development Fund, *Country Profile – Sri Lanka*, available via the WomenWarPeace.org website at [http://www.womenwarpeace.org/sri\\_lanka/sri\\_lanka.htm](http://www.womenwarpeace.org/sri_lanka/sri_lanka.htm), Refugee International, *Sri Lanka: Humanitarians Under Fire*, 18 September 2006, available at <http://www.refugeesinternational.org/content/article/detail/9448/?PHPSESSID=5cfliegen3C>.

<sup>38</sup> See above, footnote 7.

<sup>39</sup> The emergency regulations were firstly enacted in 2000; see: Amnesty International, *New Emergency Regulations - Erosion of human rights protection*, AI Index: ASA 37/019/2000, 1 July 2000, available at <http://web.amnesty.org/library/Index/ENGASA370192000?open&of=ENG-LKA>. Subsequently, the emergency regulations were strengthened on 13 August 2005 following the assassination of the Foreign Minister Lakshman Kadirgamar, an ethnic Tamil, and have been amended on various occasions since then. See the US Department of State, *Background Note on Sri Lanka*, October 2006, available at <http://www.state.gov/r/pa/ei/bgn/5249.htm>. The last modification of the emergency regulations occurred on 6 December 2006, with the issuance of the Regulation No. 7/2006 on Prevention and Prohibition of Terrorism and Specified Terrorist Activities, available in Refworld at <http://www.unhcr.org/home/RSDLEGAL/457fc2014.pdf>. Other pieces of Sri Lankan legislation, are available in Refworld on UNHCR’s website at <http://www.unhcr.org/cgi-bin/texis/vtx/rsd?search=legal&source=REFLEG&ISO=LKA>

<sup>40</sup> On the allegations of detention and torture following the introduction of the Emergency Regulations see the United Nations Convention Against Torture and Other Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, Committee Against Torture, *Considerations of Reports Submitted by State Parties under Article 19 of the Convention*, 29 March 2004, available at [http://www.unhcr.ch/tbs/doc.nsf/898586b1dc7b4043c1256a450044f331/763efd6dc17f7d10c1256f350053fe3f/\\$FILE/G0442277.pdf](http://www.unhcr.ch/tbs/doc.nsf/898586b1dc7b4043c1256a450044f331/763efd6dc17f7d10c1256f350053fe3f/$FILE/G0442277.pdf); Amnesty International, *New Emergency Regulations - erosion of human rights protection*, 1 July 2000, available at

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

24. 緊急事態令の下、警察は各警察署管内における全ての人々を登録する権限を与られている。これらの規定は 1990 年代に紛争が激化した時に定められ、未だに効力があり、すべての住民に対して最寄の警察署へ登録するよう命じたものである。このような登録は現在コロombo地域で実施されており、これにより警察がコロombo地域の全住民の民族的背景と居住地に関する正確な情報を把握できるようになっている。
25. とりわけコロombo地域におけるタミル人は、拉致や失踪、殺害の被害に遭いやすい。一説によると、このような犯罪はカルーナ派や LTTE によってのみならず、治安部隊の関与が疑われている極右不正規民兵組織所有の「白いヴァン」(上述)によって指揮(実行)されていると言われている<sup>41</sup>。新聞報道によると、コロombo地域内および近郊において 2006 年 8 月 20 日から 9 月 2 日までの期間に約 25 人のタミル人が拉致されており、そのうち解放が確認されたのは 2 人のみであった。残りの方々の消息は不明なままである<sup>42</sup>。タミル人の政治家やタミル派を支持する活動家と同様に<sup>43</sup>、女性を含む若いタミル人有識者、商人がとりわけ標的にされやすい<sup>44</sup>。
26. 加えて、タミル派を支持する多数の著名なジャーナリストもまた、拉致もしくは殺害の被害に遭っている<sup>45</sup>。メディアの権利擁護団体 (FMM) が国連人権理事会の設立会合に提出した文書によると、スリランカにおいて 2006 年 1 月から 6 月までの 6 ヶ月間に、ジャーナリストへ

---

<http://web.amnesty.org/library/Index/ENGASA370192000?open&of=ENG-LKA>.

<sup>41</sup> See above footnote 31.

<sup>42</sup> See for more details: TamilNet [pro-Tamil website], *Abductee found dead in Colombo*, 2 September 2006, available at <http://www.tamilnet.com/art.html?catid=13&artid=19463>

<sup>43</sup> On 12 August 2006, unidentified gunmen assassinated Ketheshwaran Loganathan, the deputy secretary general of the Government's Secretariat for Coordinating the Peace Process (SCOPP) and former director of the Colombo-based Centre for Policy Alternatives. Earlier, on 8 August, a car bomb attack on Mr. S. Sivathasan, a senior member of the Eelam People's Democratic Party and former MP, killed the politician's bodyguard and a three-year-old child who happened to be standing near the roadside. Sivathasan and five other civilians were injured in the blast.

<sup>44</sup> Among those abducted was a young Tamil woman working as a computer engineer for the Maharaja Television Company (MTV) who was the niece of a Tamil politician of the United National Party (UNP) as well as three Tamil employees of the airline AeroLanka – which runs flights from Colombo to Jaffna. The Chairman of AeroLanka charged that the law enforcement authorities had done nothing to investigate the abductions and no information about the missing employees had been received. Complaints about the incident were lodged with the ICRC and the Sri Lankan Human Rights Commission. The Actuarial Manager of Union Assurance in Colombo, who was the son of the former Tamil Inspector of Police, was abducted and killed.

<sup>45</sup> Dharmaratnam Sivaram, a senior journalist and outspoken editor of the pro-Tamil website TamilNet was killed. His bound and gagged corpse was found with a bullet wound in the head inside the high security zone surrounding the Parliament in May 2005. On 29 August, a high profile Tamil journalist, Nadarajah Guruparan, news manager of the privately owned Sooriyan FM radio station, was abducted in Mt Lavinia. He was later released the following day after widespread protests, including from President Mahinda Rajapaksa.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

の襲撃、嫌がらせ、脅しといった事件が無数に起こり、報道の自由に対する度重なる攻撃の例が数多く挙げられている。同報告書によると 2006 年の上半期に、報道機関の家宅捜索やジャーナリストの拘束、その他の形態の嫌がらせが増加しており、とりわけタミル派の報道機関や職員が標的にされている<sup>46</sup>。2006 年 8 月 20 日にベリパライ (Vellippalai) にて起こった、タミル語紙「Namathu Eelanadu」の編集長 Sinnathamby Sivamaharajah 氏殺害事件に対する UNESCO 非難声明文<sup>47</sup>によると、スリランカにおいて 2005 年初頭以降 4 人のジャーナリストが殺害された。

c) 東部出身のイスラム教徒 ( トリンコマレ県及びバティカロア県 )

27. イスラム教徒は、紛争当事者による人権侵害に晒されている危険が特に高い。たとえば、政府の密告者だと疑われたり、反 LTTE だと見做されたりした特定のイスラム教徒は LTTE による攻撃の対象になっている。さらに、スリランカ東部で、LTTE 支配地域や LTTE が譲るまいと守っている地域の近くに住居をかまえているイスラム教徒は、特に武力衝突中の戦闘行為に巻き込まれやすいという事情もあり、強制移住、脅迫、殺害といったリスクを背負っている。LTTE 支配下地域全域に広がる暴力から逃れる者は政府支配地域まで移動する可能性があったとしても、安全な道や交通の手段を見つけることは難しい。
28. 2006 年 8 月、イスラム教徒とタミル人含めて 5 万人の一般市民がムトゥーでの激しい戦闘のために同地域から逃れた。報告によると、ムトゥーから逃げようとしていたイスラム教徒は、移動中、多くの深刻な人権侵害にさらされたという<sup>48</sup>。8 月 4 日前後、数百人のイスラム系市民がムトゥーにおける戦闘を恐れキリヴェディ (Kiliveddy) 市街地に向かっていった際、LTTE に先導されたため LTTE 支配地域へと行き先を変えた。スリランカ軍は LTTE の存在に注目し、ただちに同地域への爆撃を開始したため、LTTE 兵士だけでなく一般民間人にも死者が発生し、同地域に居た者全員が避難せざるを得なくなった。少なくとも 32 名の男性 (うちほとんどがイスラム教徒) が未だに行方不明であるが、LTTE によって処刑されたとの報告もある。

<sup>46</sup> Free Media Movement, Sri Lanka, *Media Freedom and Freedom of Expression: Heading for a Crisis in Sri Lanka Note Prepared for the Inaugural Session of the UN Human Rights Council*, 20 June 2006, available at [http://www.freemediasrilanka.org/index.php?action=con\\_news\\_full&id=217&section=news](http://www.freemediasrilanka.org/index.php?action=con_news_full&id=217&section=news).

<sup>47</sup> United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), *Director-General condemns murder of Sri Lankan newspaper managing director Sinnathamby Sivamaharajah*, 28 August 2006, available at [http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=22702&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=22702&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html). UNESCO quoted the Committee to Protect Journalists (CPJ) on this; see CPJ, *Sri Lanka: Tamil newspaper editor killed in Jaffna*, 21 August 2006, available at <http://www.cpj.org/news/2006/asia/sri21aug06na.html>.

<sup>48</sup> Amnesty International, *Amnesty International calls for urgent action to protect civilians*, 18 August 2006, AI Index: ASA 37/022/2006 (Public), available at <http://web.amnesty.org/library/Index/ENGASA370222006?open&of=ENG-LKA>; Human Rights Watch, *Improving Civilian Protection in Sri Lanka*, see above footnote 28; Centre for Policy Alternatives (CPA), *Report on Field Visit to Kantalai and Serunuwara (Trincomalee District, Eastern Province, Sri Lanka)*, 25 August 2006, available at [http://www.cpalanka.org/research\\_papers/Kantalai\\_Serunuwara\\_Report.pdf](http://www.cpalanka.org/research_papers/Kantalai_Serunuwara_Report.pdf).



JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

29. 避難を強いられたイスラム教徒達は、政府高官や治安部隊、また地元の指導者や政治家等から、一刻も早く出身地へ帰るよう強い圧力をかけられている。このことは、2006年9月前半に政府軍によりサンボルが奪回された時に例証された。というのも、LTTEと政府軍間での砲撃戦の停止後たった数日後で、情勢が十分に安定化する前に、地元指導者や政治家達が避難民をムトゥーへ帰還させるよう、サンボル制圧後直ちに急激に圧力をかけ始めたのであった。警察官や政府の官僚は、避難先キャンプを巡回し、帰還を促進する内容の公共街頭演説を行った。イスラム教徒をムトゥーへ帰すための政府バスが用意され、帰還の期限が政府当局によって指定された。避難民は、避難キャンプは閉鎖され、食料や水の供給も止められ、基本的な援助でさえ停止されると伝えられたため、帰還する以外に方法はないと思込まされた。ほとんどのイスラム教徒避難民は自己の意志に基づきムトゥーに帰ったが、一部の人は強く拒否していた。身の安全を求めて避難場所にとどまりたいと望んだイスラム教徒は政府の役人や治安部隊から強く反対された。UNHCRは、政府の役人や治安部隊によって腕力で強制的に帰還させられた者がいるとの報告を受けた。

d) 北部及び東部出身のシンハラ人

30. 北部や東部で暴力が一般化した状況(*generalized violence*)に鑑み、これらの地域にいるシンハラ系市民も、空爆や砲撃その他の武力攻撃に他の民族同様に晒されており、即席起爆装置(IEDs)やクレイモア地雷の被害にあう可能性もある。また、LTTE支配地域に隣接する村や、特に東部の民族的により多様な地域でシンハラ人が少数派となるような地域では、そこに住むシンハラ人コミュニティのメンバーを特定の標的とした脅迫事件も見られる。2006年6月15日にアヌラダプラ(Anuradhapura)県のケベ(ペ)ティゴレワ(Kebettigollawa)という境界線近くの村でバスを狙ったクレイモア地雷攻撃が起こり、児童14人を含む一般市民68人が犠牲となったが、その多くはシンハラ系住民であった。その攻撃は、LTTE支配地域に隣接するシンハラ民族が多数を占める地域で起きたものである。これについてSLMMや政府はLTTEに責任があると主張している。
31. その他、明らかに特定の者を標的とした攻撃としては、2006年4月23日にトリンコマレ県において6名のシンハラ系農民が水田での作業中に射殺された。また、2006年5月29日に、ポロナルワ(Polonaruwa)県はウェリカンダ(Welikanda)で灌漑運河建設中の建築作業員であった13名のシンハラ人が虐殺されたが、これもLTTEによるものとされた。<sup>49</sup>
32. 一般化した暴力から逃れているシンハラ人は、通常、政府支配地域で保護を享受することができる。それでもなお、LTTEに特定の標的にされている人々は、政府からの十分な保護を得ることが困難な状況にある。なぜならLTTEは国内のさまざまな様々な地域において、反LTTE派を見つけ出し殺害することができることを示してきたからである。

C. 国際的保護の必要性の評価

33. スリランカの北部および東部において、戦闘行為が拡散し、治安が悪化し人権が侵害されると

<sup>49</sup> Department of Government Information, *Government condemns massacre of civilians by the LTTE*, 30 May 2006 available at [http://www.news.lk/index.php?option=com\\_content&task=view&id=172&Itemid=51](http://www.news.lk/index.php?option=com_content&task=view&id=172&Itemid=51); Sri Lanka Democracy Forum, INFORM, *Report on Fact-finding Visit to Welikanda: June 2, 2006*, available through MOJU at <http://moju.lk/2006/06/15/report-on-welikanda-killings/>. Centre for Policy Alternatives, Peace Support Group, *Call for end to killings and return to negotiation for peace in Sri Lanka*, 22 June 2006, p.2 available at [http://www.cpalanka.org/psg/22\\_June\\_2006.doc](http://www.cpalanka.org/psg/22_June_2006.doc)



JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

いう状況が蔓延していることに鑑みて、当該地域における状況は、一般化した暴力及び公の秩序を著しく損なう事態と表現することができる、というのが UNHCR の見解である。全ての三つの民族集団、すなわちシンハラ人、イスラム教徒及びタミル人は総じて、一般化した暴力と武力紛争が続く状況の影響を受けている。分析が示すところによると、多くの人々 特に前述の背景・経歴を持つ人々は、国家や非国家主体から特に標的とされることがある。コロンボでは、主にタミル人が標的とされてきたが、同時に、特定の背景・経歴を持つ人々も深刻な人権侵害を蒙りやすい。したがって UNHCR は、スリランカ出身者の全ての庇護申請が公正かつ効率的な難民認定手続きの下で慎重に検討されるべきであると勧告する。

(a) 北部又は東部出身のタミル人

34. より詳細には、UNHCR は次のように勧告する。

(a) 北部又は東部出身のタミル人

- (i) 北部または東部出身のタミル人の庇護申請は全て、前向きに検討されるべきである。国家、LTTE または他の非国家主体によって標的とされていると認められる個人については、当該者が難民条約の除外条項に該当しない限り、難民条約の基準の下での難民と認められるべきである。
- (ii) 個々の嫌がらせ行為がそれ自体では迫害を構成しない場合でも、それらの行為を総合的に検討すると累積的に重大な人権侵害に該当し、それゆえ迫害的となる場合もある。
- (iii) 個人が難民条約にいう難民の基準を満たさない場合でも、北部および東部における、武力紛争と一般化した暴力が蔓延している状況に照らして、補完的形態の保護が与えられるべきである。
- (iv) 国内避難という選択肢<sup>50</sup>

LTTE による暴力及び人権侵害の標的とされることから避難する個人に関しては、LTTE の追跡能力が高く行動範囲が広いこと) 及び政府当局が確実な保護を提供できないことに鑑みて、現実的な国内避難の選択肢は存在しない。

政府当局又は民兵組織による暴力及び人権侵害の標的とされることから避難する個人に関しては、政府当局又は民兵組織の追跡能力が高く活動範囲が広いことに鑑みて、国内避難の選択肢は存在しない。LTTE 支配地域への移住という選択肢は、これらの地域へのアクセスが非常に困難であることや、一般化した暴力、強制的徴兵・徴集、武力紛争及び深刻な人権侵害が広く行われている状況が存在することに鑑みて、実行可能な選択肢ではない。

一般化した暴力から避難する北部または東部出身のタミル人に関しては、武力紛争の状況に鑑み、北部または東部地域内部での国内的避難という選択肢はない。A 9 幹線道路の市民に対する閉鎖、他の移動ルートの欠如並びに北部及び東部から出る際の移動に伴う危険に照らして、他の地域への移動は不可能であるし危険である。コロンボに到達す

<sup>50</sup> UNHCR, *Guidelines on International Protection: "Internal Flight or Relocation Alternative" within the Context of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or 1967 Protocol relating to the Status of Refugees*; HCR/GIP/03/04; 23 July 2003, available at <http://www.unhcr.org/home/RSDLEGAL/3f2791a44.pdf>.

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

ることが出来るタミル人は、同地で（他の）タミル人が蒙ってきたように、恣意的逮捕、身柄拘束及び他の形態の人権侵害にさらされることがある。北部及び東部、とりわけ LTTE 支配地域出身のタミル人は、当局によって潜在的 LTTE 構成員又は支持者であると見做されており、逮捕、拘束及び拉致また殺害の対象とさえされやすい、ということに留意されよう<sup>51</sup>。北部及び東部出身のタミル人に、国内的避難という選択肢が中央高地地方において存在するか否かという問題に関しては、北部及び東部出身のタミル人は中央高地のタミル人とは言語的及び文化的に異なるということが留意されるべきである。タミル人が自らのコミュニティの支援が無い当該高地で正常な生活を営むことが困難であるだけでなく、彼らが当局または LTTE、あるいはその両方によって容易に認識され、恣意的且つ虐待的な扱いを受ける危険にさらされることもありえる。

- (v) スリランカ国内の治安状況が大きく改善しない限り、北部及び東部出身のタミル人は誰一人として強制的に送還されるべきではない。スリランカ国内の一部において国内避難民が援助物資を受けている事実から、そのような地域への帰還が安全又は合理的だという結論が導き出されるべきではない。

(b) コロンボ出身のタミル人

- (i) LTTE、政府当局あるいは民兵組織によって人権侵害の標的とされた場合には、コロンボのタミル人は、1951 年条約の除外規定に該当しないかぎり、1951 年条約に基づく難民として認められるべきである。
- (ii) 個々の嫌がらせ行為がそれ自体では迫害を構成しない場合でも、それらの行為を総合的に検討すると累積的に深刻な人権侵害に該当し、それゆえ迫害的となる場合もある。
- (iii) 国内避難という選択肢

コロンボのタミル人が LTTE、当局あるいは民兵組織による人権侵害の標的とされている場合、国内避難という選択肢は国内のいかなる場所にも存在しない。すでに言及したように、LTTE がその標的をどんな場所でも追い詰める能力を有することは過去の実績から明らかであり、当局による確実な保護も欠けている。国家または民兵組織による迫害の場合、（LTTE 支配地域を含む）北部および東部のタミル人多住地域へコロンボ出身のタミル人が移住することは、実行可能な選択肢ではない。というのも、A9 幹線道路は民間人の移動に対して閉鎖されており、数多くの検問を通り抜けなければならず、暴力と紛争が地域一帯に広がっており、LTTE 支配地域で強制徴集などの人権侵害が行われていることなどに照らし、北部または東部地域への移動には多くの困難と危険が伴うからである。さらに、北部または東部へ移動することは、当該個人が LTTE のメンバーではないかという当局の疑いを生みやすく、移動する人々は逮捕、拘束、拉致、殺害といった危険に晒される<sup>52</sup>。

<sup>51</sup> The Economist, *Beyond euphemism*, 17 August 2006, available at [http://www.economist.com/displayStory.cfm?story\\_id=7803599](http://www.economist.com/displayStory.cfm?story_id=7803599) ; see also the analysis contained in Korf B. and Tudor Silva K, *Poverty, Ethnicity and Conflict in Sri Lanka*, Center for Development Research, University of Bonn, 28 February 2003 Available at <http://www.chronicpoverty.org/pdfs/2003conferencepapers/KorfSilva.pdf>.

<sup>52</sup> Internal Displacement Monitoring Centre, *Sri Lanka: escalation of conflict leaves tens of thousands of IDPs without protection and assistance*, 16 November 2006 available at [http://www.internaldisplacement.org/8025708F004BE3B1/\(httpInfoFiles\)/FFBBFDF012F17ADEC1257227004203D7/\\$](http://www.internaldisplacement.org/8025708F004BE3B1/(httpInfoFiles)/FFBBFDF012F17ADEC1257227004203D7/$)

JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

(c) イスラム教徒

- (i) LTTE、政府当局または民兵組織による人権侵害の標的とされる場合イスラム教信徒は、1951 年条約の除外条項に該当しないかぎり、1951 年条約の基準に基づく難民として認定されるべきである。
- (ii) 個々の嫌がらせ行為がそれ自体では迫害を構成しない場合でも、それらの行為を総合的に検討すると累積的に深刻な人権侵害に該当し、それゆえ迫害的となる場合もある。
- (iii) 北部または東部の暴力が一般化した状況から逃れる場合、国内避難が可能か否かを検討すべきである。国内避難が可能でなく、1951 年条約の難民基準に該当しない場合は、補足的な形態の保護が与えられるべきである。
- (iv) 国内避難という選択肢

イスラム教徒が、国家、LTTE またはその他の非国家主体によって標的とされる場合、迫害主体がその者にたどりつくことができること、及び政府支配地域でも政府が確実な保護を提供できないことに照らし、国内避難は選択肢とはなりえない。

北部または東部の一般化した暴力から逃れるイスラム教徒に関しては、政府支配地域へ移住の可能性もあることにも留意しつつ、移住地域の関連性と合理性について UNHCR の(「国内避難の可能性に関する」)ガイドライン<sup>53</sup>に照らして、国内避難が可能かどうか評価すべきである。しかし、多数のイスラム教徒避難民を受け入れることについて政府当局が総じて不寛容であることも考慮されなければならない。というのも、そのような場合、当局は、避難民当事者の希望を何ら考慮せず、潜在的に危険な地域に彼らを拙速に帰還させる処置を講じがちだからである。したがって、例えイスラム教徒避難民が多くいる地域へ(イスラム教徒が)移転したとしても、それはその人物にとっては(意味のある)国内避難とはなりえない。

(d) シンハラ人

- (i) シンハラ人に関しては、LTTE あるいは他の非国家組織からの迫害の標的となっている人々は、除外条項に該当しないかぎり、1951 年条約の基準に基づいて難民として認められるべきである。
- (ii) 一般化した暴力を逃れてきたシンハラ人に関しては、国内避難が適用できないかどうか考慮しつつ、それぞれの主張を評価すべきである。国内避難が不可能な場合で、1951

[file/Sri+Lanka+-+November+2006.pdf](http://www.unhcr.org/refugees/files/Sri+Lanka+-+November+2006.pdf); see also the analysis of Stokke K., *Building the Tamil Eelam State: emerging state institutions and forms of governance in LTTE-controlled areas in Sri Lanka*, Routledge, part of the Taylor & Francis Group, Third World Quarterly, Volume 27, Number 6, September 2006, pp.1021 – 1040; International Movement Against All Forms of Discrimination and Racism, *Statement from Sri Lankan Groups on the Situation of Muslims*, 21 September 2006, available at [http://www.imadr.org/project/srilanka/Statement\\_for\\_Geneva.pdf](http://www.imadr.org/project/srilanka/Statement_for_Geneva.pdf); Human Rights Watch, *Sri Lanka: Political killings escalate*, 16 August 2005, available at <http://www.hrw.org/english/docs/2005/08/15/slanka11630.htm>.

<sup>53</sup> UNHCR, *Guidelines on International Protection: “Internal Flight or Relocation Alternative” within the Context of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or 1967 Protocol relating to the Status of Refugees*; HCR/GIP/03/04; 23 July 2003, available at <http://www.unhcr.org/home/RSDLEGAL/3f2791a44.pdf>.



JAPANESE ( Provisional Translation )

**Original:** United Nations High Commissioner for Refugees, *UNHCR Position on International Protection Needs of Asylum-seekers from Sri Lanka*, available at <http://www.unhcr.org>.

**Note:** In case of dispute over translation, English text shall prevail.

(当文書は仮訳であり、正文は原文とします。)

年条約の難民基準を満たさない場合、補完的保護が与えられるべきある。

(iii) 国内避難の代替措置

国家または非国家組織からの迫害の標的となっている個人に関して、LTTE ( LTTE の非支配地域であっても ) 標的を追跡する高い能力を有していること、その他の非国家迫害主体が標的を追跡する高い能力を有していること、当局が十分な保護を提供できないことから、国内避難は代替措置となりえない。

一般化した暴力から逃れるシンハラ人に関しては、政府支配地域への移住の可能性も考慮しつつ、移住地域の関連性と合理性について UNHCR の ( 「国内避難の可能性に関する」 ) ガイドライン<sup>54</sup>に照らして、国内避難が可能かどうか評価すべきである。

(e) 国内避難民

2006年1月より、社会的騒乱、民族間の市民レベルでの殺傷事件、および軍事行為が、北部東部の全コミュニティにおいて多くの避難民を生み出すに至っている。11月中旬の時点で、20万人を超える人々が政府支配地域やLTTE支配地域で国内避難民となった。避難民は公共建物に宿をとったり受入れ家族に身を寄せたりしているが、彼らの所在地域は人道支援団体による安全且つ定期的なアクセスが必ずしも保障された地域ではない。永続的対立が人道的状況を悪化させている。政府やさまざまな国内外の支援団体が被災民に支援物資を提供するよう救援活動を懸命に行っているが、危険な状況と避難民へのアクセス妨害により援助が届かないことがしばしばあるため、状況は深刻なままである<sup>55</sup>。

国内避難民がスリランカの特定地域において国際的援助を受けているからといって、その事実をもって当該地域への帰還が安全または合理的であるという結論に至るべきではない。

(f) 難民条約の非締約国

1951年条約の非締約国であり難民認定制度がない国は、1951年難民条約の1条(A)の2の趣旨における迫害を受けるおそれがあるという十分に理由のある恐怖を有するため、または、国内避難という選択肢がない中で暴力が一般化した状況があるということにより、上記で述べたようなスリランカ出身の国際的保護を必要とする個人を、強制的帰還から保護しなければならず、そのような個人は、スリランカ国内の状況が実質的に改善されるまで、該当する国内法にもとづいて基本的権利を行使する可能性を与えられ合法的滞在が許可されるべきである。

(g) 国際保護を必要としないと既に判断された庇護申請者

すでに申請内容の検討が終わり、国際的保護を必要としないと判断を下されたスリランカ出身の庇護申請者について、UNHCRは、本文書で述べたような新しい状況が生まれたことから、彼らの申請の再検討を勧告する。

スリランカにおいて状況が実質的に変化した時に、本見解を更新することとする。

<sup>54</sup> *Ibid.*

<sup>55</sup> Statement on behalf of the IASC CT dated 4 August; UN Statement dated 9 November